

ITEKA RYA MINISITIRI N°001/11.30 RYO
KUWA 18/08/2010 RISHYIRAHU
AKANAMA GASHINZWE KWEMEZA
UBWOKO BW'IMBUTO

MINISTERIAL ORDER N°001/11.30 OF
18/08/2010 APPOINTING THE VARIETY
RELEASE COMMITTEE

ARRETE MINISTERIEL N°001/11.30 DU
18/08/2010 DESIGNANT LE COMITE
D'HOMOLOGATION VARIETALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Akanama

Article One: Establishment of the Committee

Article premier : Création du Comité

Ingingo ya 2: Inshingano z'Akanama

Article 2: Responsibilities of the Committee

Article 2 : Attributions du Comité

Ingingo ya 3: Abagize Akanama

Article 3: Members of the Committee

Article 3 : Composition du Comité

Ingingo ya 4: Biro y'Akanama na manda
y'abayigize

Article 4: Board and term of the Committee

Article 4 : Bureau et mandat du Comité

Ingingo ya 5: Kwigabanyamo amatsinda

Article 5: Subdivision into technical sub-
committees

Article 5 : Subdivision en sous comités

Ingingo ya 6: Ibigenerwa abitabiriye inama

Article 6: Sitting allowances

Article 6 : Jeton de présence

Ingingo ya 7: Inama z'Akanama

Article 7: Meetings of the Committee

Article 7 : Réunion du Comité

Ingingo ya 8: Kwemeza Ibyemezo
by'Akanama

Article 8: Approval of the Committee's
resolutions

Article 8 : Approbation des décisions du Comité

Ingingo ya 9: Ivanwaho kw'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 9: Repealing provision

Article 9 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangirira
gukurikizwa

Article 10: Commencement

Article 10 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°001/11.30 RYO KUWA 18/08/2010 RISHYIRAHO AKANAMA GASHINZWE KWEMEZA UBWOKO BW'IMBUTO

MINISTERIAL ORDER N°001/11.30 OF APPOINTING THE VARIETY RELEASE COMMITTEE

ARRETE MINISTERIEL N°001/11.30 DU 18/08/2010 DESIGNANT LE COMITE D'HOMOLOGATION VARIETALE

Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 93, iya 120 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 93, 120 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 93, 120 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 14/2003 ryo kuwa 23/05/2003 ryerekeye ituburwa, igenzurwa n'icuruzwa ry'imbutu nziza z'ibihingwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3 ;

Pursuant to Law n°14/2003 of 23/05/2003 on Production, Quality Control and Marketing of plant quality seeds, especially in Article 3 ;

Vu la Loi n°14/2003 du 23/05/2003 portant Production, Contrôle de qualité et Commercialisation des semences végétales, spécialement en son article 3 ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 14/05/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/05/2010 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Akanama

Article One: Establishment of the Committee

Article premier : Création du Comité

Hashyizweho Akanama gashinzwe kwemeza ubwoko bw'imbutu (VRC) kitwa "Akanama" mu ngingo zikurikira.

A Variety Release Committee (VRC), hereafter "Committee", is hereby established.

Il est créé un Comité d'Homologation Variétale (CHV) ci-après dénommé «Comité».

Ingingo ya 2: Inshingano z'Akanama

Article 2: Responsibilities of the Committee

Article 2 : Attributions du Comité

Akanama gafite inshingano zo:

The Committee shall be responsible for:

Le Comité est chargé de :

1° kugaragariza Minisitiri ufite ubuhanzi mu nshingano ze ingamba n'uburyo buri bwoko bw'ibihingwa bugomba kugeragezwa mbere yo kwemezwa;

1° suggesting to the Minister in charge of Agriculture the conditions and modalities for testing every variety submitted for release;

1° proposer au Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions les conditions et les modalités selon lesquelles toute variété à homologuer doit être expérimentée;

2° kwakira no gusuzuma inyangirakira zagejwe ku

2° receiving and processing applications

2° recevoir et traiter toutes les demandes

Kanama na ba nyir'ubwoko, zisaba gushyira ubwoko bw'imbutu ku rutonde rw'imbutu z'ibihingwa;

3° guhagarikira igeragezwa rya DUS na VCU ku moko mashya y'imbutu yasabiwe gushyirwa ku rutonde n'igeragezwa rya NVPT ku moko y'imbutu yashyizwe ahagaraga mu bindi bihugu asabirwa kwandikwa ku rutonde rw'amoko yemewe mu Rwanda;

4° kwemeza ubwoko bw'imbutu bushobora gutuburwamo imbutu nziza;

5° gushyikiriza Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze urutonde rw'amoko ashwirwa cyangwa avanwa ku rutonde rw'amoko y'ibihingwa yemewe mu gihugu.

Ingingo ya 3: Abagize Akanama

Akanama kagizwe n'abanyamuryango bahoraho icumi (10), bashyirwaho na Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze, bakomoka mu byiciro bitandatu (6) binyuranye aribyo: ubushakashatsi, amategeko n'amabwiriza agenga imbutu, iyamamazabuhinzi, ubutubuzi n'ubucuruzi bw'imbutu n'abakoresha imbutu bibumbiye mu miryango y'abahinzi.

Abagize Akanama bigabanyije muri ibyo byiciro ku buryo bukurikira:

- 1° abashakashatsi batatu barimo; inzobere mu byo kurema amoko y'imbutu, inzobere mu by'indwara z'ibihingwa n'inzobere mu by'udusimba tugabanya umusaruro w'ibihingwa;
- 2° impuguke imwe (1) mu by'amategeko

submitted by variety owners for their variety to be released;

3° supervising tests for DUS (Distinctness, Uniformity, Stability) and VCU (Value for Cultivation and Use) for new varieties submitted for release and the NVPT (National Variety Performance Trial) for varieties released in other Countries to be registered on the National Plant Variety List;

4° releasing seed varieties for production of quality seeds;

5° submitting to the Minister in charge of agriculture, for approval, a list of varieties to be registered or withdrawn from the National Plant Variety List (NPVL).

Article 3: Members of the Committee

The Committee shall comprise of ten (10) permanent members, appointed by the Minister in charge of Agriculture from the six (6) following domains: research, seed policy, extension, seed production and marketing and the use of quality seeds through farmers' organisations.

The Committee members shall be divided up into six (6) domains as follows:

- 1° three (3) researchers consisting of a seed breeder specialist, a pathologist and an entomologist;
- 2° one (1) expert in seed policies;

d'homologation variétale soumises au comité par les propriétaires ;

3° superviser les tests DHS (Distinction, Homogénéité, Stabilité) et VAT (Valeur Agronomique et Technique) pour les nouvelles variétés proposées à l'homologation, ainsi que les ENPV (Essais Nationaux de Performance Variétale) pour les variétés homologuées dans d'autres pays proposées à l'inscription au catalogue national des variétés de plantes ;

4° homologuer les variétés des semences pour la production des semences de qualité ;

5° soumettre, pour approbation, au Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions une liste des variétés à inscrire au catalogue des variétés des plantes ou à rayer annuellement dudit catalogue.

Article 3 : Composition du Comité

Le Comité est composé de dix (10) membres permanents, désignés par le Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions et provenant des six (6) domaines suivants : la recherche, la politique semencière, la vulgarisation, la production et la commercialisation des semences et l'utilisation des semences de qualité à travers des organisations d'agriculteurs.

Les membres Comité se répartissent dans les six (6) domaines de la manière suivante :

- 1° trois (3) chercheurs dont un améliorateur, un pathologiste et un entomologiste ;
- 2° un (1) expert en politiques semencières ;

n'amabwiriza agenga imbuto nziza;

3° impuguke ebyiri (2) mu byerekeye iyamamaza buhinzi harimo umwe w'inzobere mu mashuri akorerwa mu milima;

4° umuntu umwe (1) uhagarariye abatubuzi b'imbuto nziza;

5° Umuntu umwe (1) uhagarariye abacuruzi b'imbuto nziza;

6° abantu babiri (2) bahagarariye amashyirahamwe y'abahinzi barimo umwe ku bihingwa byo mu misozi migufi n'iciriritse n'undi ku bihingwa byo mu misozi miremire.

Mu nama zako, Akanama gasanze ari ngombwa, gashobora gutumira undi muntu wese kabona ko ashobora kukungura inama ku ngingo runaka gafite ku murungo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemererwa gutora kandi akurikirana gusa iyigwa ry'ingingo zerekeranye n'ibyo yasabwe gutangaho inama.

Ingingo ya 4: Biro y'Akanama na manda y'abayigize

Biro y'Akanama igizwe na Perezide, Visi Perezida n'umwanditsi batorwa na bagenzi babo mu nama ya mbere itumizwa na ikanayoborwa na Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze.

Manda y'abagize biro y'Akanama imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa.

Ingingo ya 5: Kwigabanyamo amatsinda

Akanama gasanze ari ngombwa, gashobora kwigabanyamo amatsinda yakwiga ku bintu

3° two (2) experts in the agricultural extension system, one of them shall be a "farmer field school" expert.

4° one (1) representative of seed producers;

5° one (1) representative of seed dealers;

6° two (2) representatives of small farmers' organizations, one for the low and middle altitudes crops and the other for high altitudes crops.

In its meetings, the Committee may invite any person from him it may seek advice on a certain item on the agenda. The invitee shall not be allowed to vote and shall only follow the debate on items for which an advice is sought.

Article 4: Board and term of the Committee

The board of the Committee shall be composed by a President, a Vice President and a Secretary designated by the Board members fellows during the first meeting convened and chaired by the Minister in charge of Agriculture.

The term of the board members shall be three (3) years, renewable once.

Article 5: Subdivision into technical sub-committees

The Committee may, if necessary, subdivide itself into technical sub-committees to deal with any

3° deux (2) experts en système de vulgarisation agricole dont un en « farmer field school ».

4° un (1) représentant des producteurs des semences ;

5° Un (1) représentant des vendeurs des semences;

6° deux (2) représentants des organisations paysannes dont un pour les cultures de basse et moyenne altitudes et l'autre pour les cultures de hautes altitudes.

S'il le juge nécessaire, le Comité peut inviter dans ses réunions toute personne qu'il juge compétente pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. La personne invitée n'a pas de voix délibérative, elle participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Article 4 : Bureau et mandat du Comité

Le bureau du Comité est composé du Président, du Vice-Président et du secrétaire désignés par leurs pairs lors de la première réunion convoquée et présidée par le Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions.

Leur mandat est de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Article 5 : Subdivision en sous comités

Le Comité peut, si nécessaire, être subdivisé en sous comités techniques pour traiter des aspects techniques d'une certaine particularité. La

byihariye bya tekini. Imiterere y'ayo matsinda yemezwa n'Akanama.

particular technical aspect. The Committee decides upon the composition of such sub-committees.

composition de telles sous comités est décidée par le Comité.

Ingingo ya 6: Ibigenerwa abitabiriye inama

Article 6: Sitting allowances

Article 6: Jeton de présence pour les participants à la réunion

Abagize Akanama bitabiriye inama bagenerwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50 000 Frw) k'uwitabiriye inama. Uwo mubare ushobora gushyirwaho igihe cyose bibaye ngombwa, bikemezwa na Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze.

A sitting allowance for members of the Committee attending meetings is fixed at fifty thousand Rwandan francs (50,000 RWF) per day. This amount may be reviewed if necessary, upon approval by the Minister in charge of Agriculture.

Les jetons de présence alloués aux membres du Comité ayant participé aux réunions sont fixés à cinquante milles francs rwandais (50 000 Frw) par jour. Ce montant peut être revu moyennant l'approbation du Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions.

Ingingo ya 7: Inama z'Akanama

Article 7: Meetings of the Committee

Article 7: Réunion du Comité

Akanama gaterana kabiri (2) mu mwaka mu nama zisanzwe buri gihe mbere y'uko igihembwe cy'ihinga gitangira. Ariko hejuru y'izo nama zisanzwe, igihe cyose bibaye ngombwa, hashobora gutumizwa inama zidasanzwe.

The Committee shall meet twice (2) a year in ordinary sessions before the beginning of each crop season. In addition to the ordinary sessions, extraordinary sessions may be convened whenever deemed necessary.

Le Comité se réunit deux (2) fois par an en session ordinaire, chaque fois avant le début de la saison culturale. En plus des sessions ordinaires, des sessions extra ordinaires peuvent être convoquées chaque fois que de besoin.

Inama zisanzwe n'izidasanzwe zitumizwa na Perezida w'Akanama cyangwa na Visi-Perezida, iyo Perezida adahari ariko yamusigiye ububasha.

Ordinary and extraordinary meetings shall be convened by the President of the Committee or, in the absence of the President, by the Vice-President duly delegated by the President.

Les sessions ordinaires et extraordinaires doivent être convoquées par le Président ou le Vice Président en cas d'absence du Président mais avec l'autorisation du premier.

Ingingo ya 8: Kwemeza ibyemezo by'Akanama

Article 8: Approval of the Committee's resolutions

Article 8: Approbation des décisions du Comité

Ibyemezo by'Akanama bifatwa mu bwumvikane busesuye, bigashyikirizwa Minisitiri ufite ubuhinzi mu nshingano ze kugira ngo abyemeze burundu.

The resolutions of the Committee shall be adopted by consensus and submitted to the Minister in charge of Agriculture for final approval.

Les décisions du Comité sont prises par consensus et sont soumises au Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions pour approbation finale.

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 10: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 9: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 10: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 9 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 10 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 18/08/2010

(sé)

Dr. Agnès KALIBATA

Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi

Kigali, on 18/08/2010

(sé)

Dr. Agnes KALIBATA

Minister of Agriculture and Animal Resources

Kigali, le 18/08/2010

(sé)

Dr. Agnès KALIBATA

Ministre de l'Agriculture et des Ressources
Animales

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux